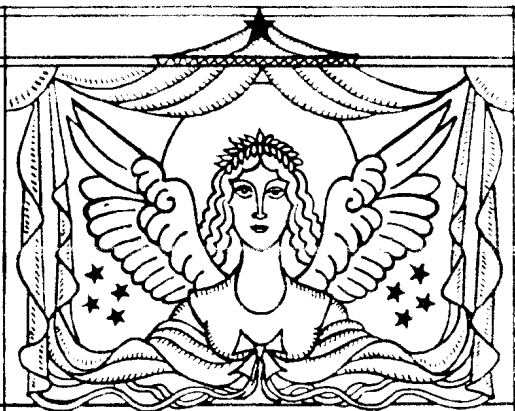




神 曲
炼 狱 篇

〔意〕但 丁 著

朱 维 基 译

上海译文出版社

Dante Alighieri
Divina Commedia: Purgatorio

本书根据 Thoromas Okey 的英译本
(J. M. Dent and Sons, London, 1919 年版)转译
法国 Gustave Doré 插图

神 曲: 炼 狱 篇

[意] 但 丁 著

朱 维 基 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海新华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 8.5 插页 17 字数 186,000

1984 年 2 月新 1 版 1984 年 2 月第 1 次印刷

印数: 00,001—113,000 册(内精装 8,000 册)

(据原上海文艺版)

平装定价: (六)1.35 元

布面精装定价: (六)2.50 元

绸面精装定价: (六)3.00 元

书号: 10188·404

目 次

炼 獄 篇

第 一 歌	复活节的黎明	3
第 二 歌	天使的舵手	11
第 三 歌	炼獄前界	18
第 四 歌	开始登山	26
第 五 歌	三个高贵灵魂的惨死	34
第 六 歌	意大利“暴风雨的声音”但丁	42
第 七 歌	疏懒的帝王們	51
第 八 歌	与逝世的阴魂幸福的会见	59
第 九 歌	象征的門	67
第 十 歌	雕刻着奇妙事迹的墙	75
第十一歌	驕傲者成为卑謙者	82
第十二歌	画上圈的地面	90
第十三歌	西挨那的才比亚	98
第十四歌	多斯加納和罗曼亚人的堕落	106
第十五歌	天国的宝藏：容忍的异象	115

第十六歌	馬可·倫巴杜談論倫巴底的慘狀· · · · ·	122
第十七歌	在第二夜中的有益談話· · · · ·	130
第十八歌	談論愛和自由意志的性質· · · · ·	137
第十九歌	一个忏悔的教皇——阿德里安五世· · · · ·	145
第二十歌	一个偉大皇室的締造者· · · · ·	153
第二十一歌	詩人史泰喜斯· · · · ·	163
第二十二歌	三詩人边行边談· · · · ·	170
第二十三歌	但丁与故友相遇· · · · ·	179
第二十四歌	兴高采烈的节制食欲者· · · · ·	186
第二十五歌	阴魂的灵的結構· · · · ·	195
第二十六歌	但丁与两个近代的先輩相遇· · · · ·	203
第二十七歌	但丁的意志受到火煉· · · · ·	211
第二十八歌	山頂上的地上乐园· · · · ·	219
第二十九歌	神圣的仪仗· · · · ·	227
第三十歌	俾德丽采譴責但丁· · · · ·	236
第三十一歌	飲忘川但丁得睹仙姿· · · · ·	244
第三十二歌	教会邪恶时日的寓言· · · · ·	252
第三十三歌	詩人洁淨后上登諸星天· · · · ·	261

炼 狱 篇

第 一 歌

复活节的黎明

如今我的才智的小舟扯起篷帆，
把一座悲惨的大海抛在后面，
此后将在平静的海面上航行。
而我就将歌唱那第二个境界，^①
人类的心灵在那里洗净了罪，
为上登天堂作好了一切准备。
神圣的繆斯，既然我是你们的，
在这里让死了的诗歌复活过来，^②
让卡来俄彼在这里稍显得激昂，^③
用她的曲调来配合我的歌曲，
那些可怜的喜鹊曾因那曲调
对宽恕失去了一切希望。^④
那东方蓝宝石的柔和的色彩，
正在清彻的天空上积聚起来，
甚至到第一环还是那么明净，^⑤

使我的眼睛重新感到了喜悦，
那时我刚走出使我眼睛和心胸
都充满悲痛的阴森可怕的氛围。
那座激起爱情的灿烂的行星^①
正在使东方全部的天空欢笑，
把那追随着她的双鱼宫遮起。
我转身向那右方，把我的心神
贯注在另外一极上，我看到了
只有最初的人见过的四颗星。
天空似为这些星的光辉而高兴。
北方的地土啊，自从你被剥夺了
看它们的权利，你是多么孤清！^②
我的眼睛不再凝望那四颗星，

① “第二个境界”：指炼狱。

② “死了的诗歌”：到这里为止，《神曲》的诗歌都是涉及精神上死了的人，因此诗歌本身不免蒙上一层阴沉冰冷的色彩；若是我们回头重读一下《地狱篇》的最后一歌，尤其能感到这一点。当但丁看到那里的景象时，他自己也变成“非生非死”的了。

③ “卡来俄彼”：是九位缪斯女神之一，专司雄辩和英雄诗歌之职。

④ “可怜的喜鹊”：指埃及玛西亚王彼鲁斯的九个女儿。她们向缪斯女神挑战比赛歌咏，在失败后，都变成喜鹊。

⑤ “第一环”：指月轮。

⑥ “行星”：指金星，那时为晓星。太阳在白羊宫的时候，晓星是在双鱼宫。

⑦ 但丁面向晓星的时候，这四颗星靠近南极。这四颗星又在本篇第三十一歌里出现，一般的注家都说这四颗星象征四大异教的美德：谨慎，正义，刚毅，节制。“最初的人”：指亚当和夏娃。当他们从地上乐园被逐出的时候，南半球是被认为无人居住的：因为据中世纪的地理，亚洲和非洲是全部在赤道以北。

我把身体稍向另外一极轉去，
北斗星早已在那里消隱不見，^①
我看到我近旁有一孤单老翁，^②
他的容貌那么令我肃然起敬，
就是儿子对父亲也不会那样。
他蓄着一部长长的胡子，
胡子里已有一絲絲斑白，
象垂在他胸前的两绺头发。
那四顆神圣的明星的光輝
把他的臉照耀得那么灿烂，
我几乎把他認為他面前的太阳。
“你們逆着黑色的河流，逃出了
那永恒的牢獄，你們是誰啊？”
他边說边摆动他可敬的須发。
“誰引导你們的？誰象明灯一般
照着你們，讓你們走出深沉的夜，
使地獄的山谷永远黑暗的夜？
是冥界的法律就这样被破坏了，
还是天国頒布了一些新的法令，

① 依照煉獄的假定的緯度，在任何时候只可以看到北斗星的一部分，現在是完全在地平綫以下。

② “老翁”：指犹提略的伽图（生于公元前九五年），凱撒的策略的主要反对者之一。在薩普薩斯战役以后，他宁可自杀，不愿落于敌人之手。这是被認為忠誠于自由的一种高尚举动，因此但丁把他放在这里，作为煉獄前界的守卫者；不然，他既是自杀者，是應該放在地獄里的。

永劫不复的你们走近我的山边？”
我的导者于是慌忙把我拉住，
用他的言语，用他的双手和姿势，
命令我屈膝低首表示我的恭敬。
于是回答他道：“我不是自己来的。
一位夫人从天国下降，应她请求，^①
我才来救助这个人，才和他作伴。
但是你的意思既然是要我
把我们的情形说得较为详尽，
我决无不遵从你的吩咐的意思。
这个人还没有看到最后的时辰，^②
但因为痴愚，已离那时辰很近，
容他翻然悔悟的时间已很短促。
刚才说过，我被派去营救他，
那时候简直没有另外的路好走，
只有我走过来的这一条路。
我引导他看了一切犯罪的人，
如今我打算引导他去观看
在你的掌管下洗净罪孽的精灵。
我如何把他带来了，说来话长：
从天国下降的‘美德’帮助我

① “一位夫人”：指俾德丽采，参阅《地狱篇》第二歌。

② “最后的时辰”：并指精神的死亡和肉体的死亡。参阅《地狱篇》第一歌的寓言。

引导他到这里来見你，听你吩咐。

現在只愿你恩准他的来到：

他追寻自由，自由是如何可貴，①

凡是为它舍弃生命的人都知道。

你知道这点；因为你为了自由，

在犹提喀丧身而不以为苦，

你留下的肉軀要在末日发光。

我們并没有違犯永恒的法則，

因他还活着，我不受迈諾斯約束，

我却居住在你的瑪喜亚所在的②

那一环里，她那双貞洁的眼睛，

神圣的心啊，还在求你承認她：

为了她的爱，請你垂怜我們吧。

准許我們走过你的七重境界：③

你若俯允在下面的冥界提到你，

我要把你給她的恩賜带回給她。”

他于是說道：“我在人間的时候，

瑪喜亚在我看来是那么美丽动人，

凡是她所吩咐的我无不依从。

如今她既住在那恶流的彼岸，

按我离开那里时定的法律，④

她就再不能打动我的心胸。

但是，如你說的，假使一位夫人

感动你又指示你，就不用諂媚：

你用她的名义向我請求就够了。

那么去吧，你要注意把此人的腰
用一根光滑柔嫩的灯芯草束住，^⑤
把他的脸洗得不留一点污迹：
因为他若眼睛上蒙着一重迷雾，
去拜见天堂中的第一个天使，
这在他说来是十分不合适的。
在这小小岛屿四周的滨岸边，
就在波浪不断冲击的地方，
灯芯草在柔软的泥土上生长。
凡是要长出叶子或要变得坚硬的
其他草木都不能在那里长大，
因为它们不能忍受波浪的打击。
往后，你们不用再回到这里来；
那如今正在向上升起的太阳，
会指给你们看较易上山的路。”
他说了就不见了；我挺起身子，
什么话不说，退到我的导者那里，
把我的眼光投射在他的身上。

-
- ① 这里的“自由”，并指精神的自由和公民的自由。
- ② “瑪喜亚”：是伽图的續弦（見《地獄篇》第四歌），伽图把她讓給他的朋友荷頓修斯，当后者死后，瑪喜亚又回来与伽图結婚。
- ③ “七重境界”：指煉獄的七环，在那里面七大罪惡受到責罰。
- ④ 注家对这“法律”究竟指什么法律，有不同的解釋。有的說，当基督把伽图从林菩獄中提出以后，伽图因地方的变动，情感也起了变化。“恶流”：指地獄中的阿刻隆河（見《地獄篇》第三歌）。
- ⑤ “灯芯草”：是谦卑的象征；以后我們將看到，但丁身上的罪孽是驕傲。

他开始道：“儿啊，随我的脚步来吧：

我們回头走吧，因为这片平原
是从这里通到下面的边界去。”

黎明正在征服和消灭早晨的雾气，
雾气在它前面向四面八方逃散，
我因此远远看出了大海的颤动。

我們在荒涼的平原上向前走去，
好象迷途的人找到原先的道路，
覺得他以前走的路全是白費。

我們来到了朝露正在太阳下
拚命掙扎的地方，在这地方，
在冷风吹拂之下朝露慢慢消散；
我的导师就把他張开的双手
輕輕地放在那柔嫩的草上；

我看他的行动明白了他的意思，
抬起我泪痕斑斑的臉頰向着他：

我的欢顏已在地獄里消散无余，
如今他又使它在我臉上浮現。

我們于是走上了那荒涼的海岸，
凡是在这海面上航行的人們，
沒有一个能够重回他的家乡。

他依“另一人”的意思束我的腰：❶

真是奇迹！他折了那謙卑的草，

❶ “另一人”：指伽图。

而就在他把它折下来的地方，
又一模一样的生出了另一枝来。

第 二 歌

天 使 的 舵 手

如今太阳已达到了那地平线，
它的半圆形的子午线以其顶点
复盖在耶路撒冷城的上面，
而在太阳的正对面转动的“黑夜”，
同着在她盛时从她手中落下的
天平座一起从恒河那里上升；
因此，在我所在的那个地方，
美丽的黎明神白里泛红的脸颊
因年龄的增加，正转变为橙黄色。^①
我们还是留在海洋的旁边不走，
正象仔细考虑着路程的人，
心儿虽已飞去，身体却不移动；
看哪，好象在天将黎明的时辰，
低低的在那西方的海洋上面，
火星从浓雾里射出红红的火光；

我就象那样看到——愿我能再看到！——

一顆光体那么迅速地渡海而来，

任何的飞翔都不能和它相比。

当我把眼睛暂时从它那里轉开

去詢問我的导者的时候，

我看到它变得愈亮，愈大了。

于是在它的两边我看到了

一些白色的东西；而在那底下，

又逐漸出現了另一个白色东西。

我的导师还没有說过一句話，

直到那最初的白色显出是翅膀；

在他看清楚了那个舵手之后，

他就叫道：“跪下，赶快屈膝跪下；

看那上帝的天使：合起你的手掌：

从此后你将看到这样的使者。

看他怎样鄙視一切人类的器具，

因此，在相隔这么闊的两岸之間，

他不用桨，也不用帆，只用自己的翅膀。

看他如何使他的双翼向着天上，

就用那永恒的羽翮划动空气，

双翼并不象人的毛发那样脫換。”

-
- ① 在耶路撒冷是日落；在恒河上，即在印度，是子夜，因此在炼獄正是日出的时辰。当太阳是在白羊宫的时候，夜是在正对面的天平座；在秋分的时候，天平座从夜的手中落下，太阳那时就走进这星座，夜就逐渐比昼长了。

那神鳥向我們愈飞愈近，
就显得比先前越加灿烂辉煌，
我簡直不能用眼睛向他逼視：
我垂下了眼光，他向海岸駛来，
乘的是一条那么輕快的小舟，
行駛时仿佛和水面不相接触。
那天国的舵手站在船尾之上，
他臉上清楚显出幸福的光彩，
那船上还坐着一百多个精灵。
“当以色列出了埃及的时候，”^①
他們大家一起这样齐声歌唱，
也唱了那首詩篇的其余部分。
于是他向他們划了神圣的十字，
他們大家就立刻跳上海岸，
他象来时一样迅速駛去了。
在那里留下的众阴魂对那地方
似乎也不熟識，只管向四下观望，
就象試驗新事物的人一样。
太阳已經用他的銳利的箭矢
把磨羯宮从天空的中央驅走，^②

① 这是《旧約》《詩篇》第一百十四篇的开头語。但丁認為 这一篇詩篇的意义是“成为神圣的灵魂走出肉体的奴役，进入永恒光榮的自由。”見但丁致肯·格兰德的書簡第七节。

② 正在上升的太阳(在白羊宮)的光，把磨羯宮从中空消灭了(在白羊宮碰到地平綫的那一刹那，磨羯宮碰到了午圈)。